ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Директор института
Институт лингвистики и международных коммуникаций

Электронный документ, подписанный ПЭП, хранится в системе электронного документооборота Южно-Уральского государственного университета
ЮУрГУ
СВЕДЕНИЯ О ВЛАДЕЛЬЦЕ ПЭП
Кому выдан: Ярославова Е. Н.
Пользователь: iaroslavovaen
Дата подписания: 25.01.2022

Е. Н. Ярославова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.О.32 Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык)
для специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
уровень Специалитет
форма обучения очная
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 989

Зав.кафедрой разработчика,
к.филол.н., доц.

Электронный документ, подписанный ПЭП, хранится в системе электронного документооборота Южно-Уральского государственного университета
ЮУрГУ
СВЕДЕНИЯ О ВЛАДЕЛЬЦЕ ПЭП
Кому выдан: Бабина О. И.
Пользователь: babinaoi
Дата подписания: 21.01.2022

О. И. Бабина

Разработчик программы,
доцент

Электронный документ, подписанный ПЭП, хранится в системе электронного документооборота Южно-Уральского государственного университета
ЮУрГУ
СВЕДЕНИЯ О ВЛАДЕЛЬЦЕ ПЭП
Кому выдан: Незнанов И. Н.
Пользователь: neznanovin
Дата подписания: 19.01.2022

И. Н. Незнанов

СОГЛАСОВАНО

Руководитель специальности
к.пед.н.

Электронный документ, подписанный ПЭП, хранится в системе электронного документооборота Южно-Уральского государственного университета
ЮУрГУ
СВЕДЕНИЯ О ВЛАДЕЛЬЦЕ ПЭП
Кому выдан: Телешова Е. А.
Пользователь: teleshovaea
Дата подписания: 25.01.2022

Е. А. Телешова

Челябинск

1. Цели и задачи дисциплины

Цель: освоение стратегии переводчика с целью достижения максимальной адекватности и эквивалентности в зависимости от вида устного перевода. Задачи: развитие навыков различных видов устного перевода (перевод с листа, абзацно-фразовый, последовательный двусторонний) с соблюдением норм лексической и стилистической адекватности; развитие умений профессионально пользоваться словарями и справочной литературой при подготовке к устному переводу; совершенствование навыков межкультурной и межъязыковой коммуникации.

Краткое содержание дисциплины

Дисциплина даёт представления об основных видах устного перевода, закрепляет на практике навыки и умения, полученные в ходе изучения курса теории перевода, формирует компетенции, необходимые для профессиональной деятельности устного переводчика.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	Знает: приемы, стратегии и технологи устного последовательного перевода; закономерности перевода; требования, предъявляемые к переводу. Умеет: применять систему переводческого знания на практике; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; применять основные методы устного перевода. Имеет практический опыт: устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.
ПК-1 способность осуществлять профессионально-ориентированный перевод	Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий при осуществлении устного последовательного перевода; методы при осуществлении устного последовательного перевода; основные способы достижения эквивалентности в переводе. Умеет: осуществлять устный последовательный профессионально-ориентированный перевод при работе на первом иностранном языке. Имеет практический опыт: профессионально-

	ориентированного устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
1.О.30 Практикум по устному и письменному переводу (второй иностранный язык), 1.О.29 Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык), 1.О.31 Практический курс абзацно-фразового перевода (первый иностранный язык), 1.О.26 Практикум по переводоведению, 1.О.24 Теория перевода, ФД.03 Перевод туристического дискурса	1.О.34 Практический курс перевода первого иностранного языка

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
1.О.30 Практикум по устному и письменному переводу (второй иностранный язык)	Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе., систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях устного и письменного перевода при работе со вторым иностранным языком; закономерности перевода; требования, предъявляемые к переводу. Умеет: осуществлять профессионально-ориентированный перевод при работе на втором иностранном языке., профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; применять основные методы письменного и устного перевода. Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного письменного и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода., выполнения письменного и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.

ФД.03 Перевод туристического дискурса	Знает: географию, историю, политическую, социальную и культурную жизнь страны изучаемого языка как основу межъязыкового и межкультурного взаимодействия., требования, предъявляемые к переводу; лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; основные стратегии перевода и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; основные способы достижения эквивалентности в переводе туристического дискурса. Умеет: применять знания в области географии, истории, политической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка для осуществления межкультурного и межъязыкового взаимодействия., применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в англоязычных текстах по туризму; осуществлять перевод туристического дискурса с соблюдением требований, предъявляемых к переводу. Имеет практический опыт: межкультурного и межъязыкового взаимодействия на основе знаний в области географии, истории, политической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемого языка., перевода туристического дискурса, на основе полученных знаний; реферирования и аннотирования текстов на языке перевода.
1.О.24 Теория перевода	Знает: виды, приемы, стратегии и технологии перевода; требования, предъявляемые к переводу; основные модели перевода; уровни эквивалентности в переводе. Умеет: применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять выбор стратегии перевода; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу. Имеет практический опыт: применения системы переводческих знания на практике.
1.О.29 Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык)	Знает: систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях письменного перевода при работе с первым иностранным языком; требования к переводу; структуру предпереводческого анализа текста, его функцию в процессе осуществления профессиональной деятельности., лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе. Умеет: профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; осуществлять предпереводческий

	анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; применять основные приемы письменного перевода., осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод при работе на первом иностранном языке. Имеет практический опыт: письменного перевода с английского языка на русский с соблюдением норм функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; владения навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода., профессионально-ориентированного письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.
1.О.31 Практический курс абзацно-фразового перевода (первый иностранный язык)	Знает: требования, предъявляемые к переводу; основные стратегии перевода и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; методы устного перевода; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе., лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе. Умеет: применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу., осуществлять профессионально-ориентированный абзацно-фразовый перевод. Имеет практический опыт: абзацно-фразового перевода с соблюдением норм функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм., профессионально-ориентированного абзацно-фразового перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.
1.О.26 Практикум по переводоведению	Знает: систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях перевода; требования к переводу; структуру предпереводческого анализа текста, его функцию в процессе осуществления профессиональной деятельности; лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные модели перевода; основные способы достижения эквивалентности в переводе. Умеет: профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической

	установки и типа текста оригинала; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; применять основные приемы письменного перевода. Имеет практический опыт: применения системы переводческих знания на практике; письменного перевода с соблюдением норм функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; владения навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода.

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч., 54,25 ч. контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах
		Номер семестра
		8
Общая трудоёмкость дисциплины	108	108
Аудиторные занятия:	48	48
Лекции (Л)	0	0
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	48	48
Лабораторные работы (ЛР)	0	0
Самостоятельная работа (СРС)	53,75	53,75
с применением дистанционных образовательных технологий	0	
Подготовка к деловой игре: закрепление вокабуляра, прослушивание аудио-записей	10	10
Перевод с листа газетной заметки из русскоязычной прессы после беглого просмотра	18,75	18.75
Подготовка к экзамену	5	5
Перевод с листа без предварительной подготовки с английского языка на русский журнальной статьи	20	20
Консультации и промежуточная аттестация	6,25	6,25
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	зачет

5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	Внутриполитическая и экономическая жизнь США	20	0	20	0
2	Международные отношения	20	0	20	0
3	Политико-культурные стереотипы в России и странах	8	0	8	0

	изучаемого языка				

5.1. Лекции

Не предусмотрены

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1	1	Устное изложение на английском языке газетной заметки из русскоязычной прессы после беглого просмотра содержания	2
2	1	Перевод с листа с английского языка на русский журнальной статьи	2
3	1	Упражнения и тексты на русском языке для зрительно-устного перевода на английский язык	2
4	1	Упражнения и тексты на английском языке для зрительно-устного перевода на русский язык	2
5	1	Перевод с листа с русского языка на английский журнальной статьи	2
6	1	Перевод с листа с русского языка на английский журнальной статьи	2
7	1	Упражнения и тексты на английском языке для зрительно-устного перевода на русский язык	2
8	1	Упражнения и тексты на английском языке для зрительно-устного перевода на русский язык	2
9	1	Деловая игра. Симуляция переговоров	2
10	1	Деловая игра. Симуляция переговоров	2
11	2	Упражнения и тексты на английском языке для зрительно-устного перевода на русский язык	2
12	2	Упражнения и тексты на английском языке для зрительно-устного перевода на русский язык	2
13	2	Деловая игра. Симуляция пресс-конференции	2
14	2	Деловая игра. Симуляция пресс-конференции	2
15	2	Последовательный перевод монологической речи под запись	2
16	2	Последовательный перевод монологической речи под запись	2
17	2	Деловая игра. Симуляция переговоров	2
18	2	Деловая игра. Симуляция переговоров	2
19	2	Деловая игра. Симуляция переговоров	2
20	2	Деловая игра. Симуляция переговоров	2
21	3	Устное изложение на английском языке газетной заметки из русскоязычной прессы после беглого просмотра содержания	2
22	3	Устное изложение на английском языке газетной заметки из русскоязычной прессы после беглого просмотра содержания	2
23	3	Упражнения и тексты на русском языке для зрительно-устного перевода на английский язык	2
24	3	Упражнения и тексты на английском языке для зрительно-устного перевода на русский язык	2

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС			
Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Семестр	Кол-во часов
Подготовка к деловой игре: закрепление вокабуляра, прослушивание аудио-записей	Time / Amsterdam: Time Warner Publishing, 2003. Переводческое задание. Аудио-записи	8	10
Перевод с листа газетной заметки из русскоязычной прессы после беглого просмотра	Незнанов, И. Н. Английский язык Текст учеб. пособие по переводу (переговорная тематика) И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникации ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2003. - 66, [1] с. Переводческое задание	8	18,75
Подготовка к экзамену	Незнанов, И. Н. Английский язык Текст учеб. пособие по переводу (переговорная тематика) И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникации ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2003. - 66, [1] с. Переводческое задание	8	5
Перевод с листа без предварительной подготовки с английского языка на русский журнальной статьи	Time / Amsterdam: Time Warner Publishing, 2003. Переводческое задание	8	20

6. Текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Се-местр	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учи-тывается в ПА
1	8	Текущий контроль	Фронтальный опрос 1	1	2	Опрос проводится на четвертой неделе занятий. Преподаватель зачитывает под запись различные части текста объемом по 1200-1300 печатных знаков. Каждый студент ее устно переводит. Время, отведенное на опрос каждого студента -7 минут. Правильный ответ на каждый вопрос (перевод полный, без смысловых искажений, быстрый, без пауз, с хорошей дикцией и интонацией) соответствует 2 бал-лам. Частично правильный ответ (перевод без смысловых искажений, но не в полном объеме, в среднем темпе, с незначительными ошибками в произношении) соответствует 1 баллу. Неправильный ответ на вопрос	зачет

						(перевод с искажением информации, не в полном объеме, с речевыми ошибками, или молчание) соответствует 0 баллов	
2	8	Текущий контроль	Фронтальный опрос 2	1	2	Опрос проводится на восьмой неделе занятий. Преподаватель зачитывает под запись различные части текста объемом по 1200-1300 печатных знаков. Каждый студент ее устно переводит. Время, отведенное на опрос каждого студента -7 минут. Правильный ответ на каждый вопрос (перевод полный, без смысловых искажений, быстрый, без пауз, с хорошей дикцией и интонацией) соответствует 2 бал-лам. Частично правильный ответ (перевод без смысловых искажений, но не в полном объеме, в среднем темпе, с незначительными ошибками в произношении) соответствует 1 баллу. Неправильный ответ на вопрос (перевод с искажением информации, не в полном объеме, с речевыми ошибками, или молчание) соответствует 0 баллов.	зачет
3	8	Текущий контроль	фронтальный опрос 3	1	2	Опрос проводится на двенадцатой неделе занятий. Преподаватель зачитывает под запись различные части текста объемом по 1200-1300 печатных знаков. Каждый студент ее устно переводит. Время, отведенное на опрос каждого студента -7 минут. Правильный ответ на каждый вопрос (перевод полный, без смысловых искажений, быстрый, без пауз, с хорошей дикцией и интонацией) соответствует 2 бал-лам. Частично правильный ответ (перевод без смысловых искажений, но не в полном объеме, в среднем темпе, с незначительными ошибками в произношении) соответствует 1 баллу. Неправильный ответ на вопрос (перевод с искажением информации, не в полном объеме, с речевыми ошибками, или молчание) соответствует 0 баллов.	зачет
4	8	Текущий контроль	Фронтальный опрос 4	1	2	Опрос проводится на шестнадцатой неделе занятий. Преподаватель зачитывает под запись различные части текста объемом по 1200-1300 печатных знаков. Каждый студент ее устно переводит. Время, отведенное на опрос каждого студента -7 минут. Правильный ответ на каждый вопрос (перевод полный, без смысловых искажений, быстрый, без пауз, с хорошей дикцией и интонацией) соответствует 2 бал-лам. Частично правильный ответ (перевод без смысловых искажений, но не в полном объеме, в среднем темпе, с незначительными ошибками в произношении) соответствует 1 баллу. Неправильный ответ на вопрос (перевод с искажением информации, не в полном объеме, с речевыми ошибками, или	зачет

						молчание) соответствует 0 баллов.	
5	8	Проме-жуточная аттестация	зачет	-	8	Зачет выставляется по итогам текущей успеваемости, на основании 4 фронтальных опросов, которые проводятся через четыре недели занятий. Преподаватель зачитывает под запись часть текста объемом 1200-1300 печатных знаков, студент его устно переводит. Время, отведенное на опрос студента -7 минут	зачет

6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Вид промежуточной аттестации	Процедура проведения	Критерии оценивания
зачет	Зачет выставляется по итогам текущей успеваемости, на основании 4 фронтальных опросов, которые проводятся через четыре недели занятий. Преподаватель зачитывает под запись часть текста объемом 1200-1300 печатных знаков, студент его устно переводит. Время, отведенное на опрос студента -7 минут	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения

6.3. Оценочные материалы

Компетенции	Результаты обучения	№ КМ				
		1	2	3	4	5
ОПК-2	Знает: приемы, стратегии и технологи устного последовательного перевода; закономерности перевода; требования, предъявляемые к переводу.	+	+	+	+	+
ОПК-2	Умеет: применять систему переводческого знания на практике; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; применять основные методы устного перевода.	+	+	+	+	+
ОПК-2	Имеет практический опыт: устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.	+	+	+	+	+
ПК-1	Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий при осуществлении устного последовательного перевода; методы при осуществлении устного последовательного перевода; основные способы достижения эквивалентности в переводе.	+	+	+	+	+
ПК-1	Умеет: осуществлять устный последовательный профессионально-ориентированный перевод при работе на первом иностранном языке.	+	+	+	+	+
ПК-1	Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.	+	+	+	+	+

Фонды оценочных средств по каждому контрольному мероприятию находятся в приложениях.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Незнанов, И. Н. Английский язык Текст учеб. пособие по переводу (переговорная тематика) И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникации ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2003. - 66, [1] с.

б) дополнительная литература:

1. Алимов, В. В. Теория перевода : перевод в сфере профессиональной коммуникации Текст В. В. Алимов. - 4-е изд., испр. - М.: КомКнига : URSS, 2006. - 158 с.

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:

1. Мосты журн. переводчиков ООО "Р. Валент" журнал. - М., 20079999
2. Time / Amsterdam: Time Warner Publishing, 2003

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Методические рекомендации по выполнению устного перевода текстов предоставляются в электронной форме

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование ресурса в электронной форме	Библиографическое описание
1	Основная литература	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Беляева, Л.Н. Теория и практика перевода. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — СПб. : , 2007. — 212 с. https://e.lanbook.com/
2	Методические пособия для самостоятельной работы студента	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Дзенс Н.И., Перевышина И.Р. Теория перевода и переводческая практика. Издательство: Издательство "Антология" ISBN: 978-5-94962-211-7 Год: 2012 Страниц: 560 страниц Учебная литература: ВПО Вид издания: Учебные пособия https://e.lanbook.com/

Перечень используемого программного обеспечения:

Нет

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Нет

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для

		различных видов занятий
Практические занятия и семинары	476 (1)	Мультимедийный класс, компьютер, проектор